



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Grassy Narrows and
Islington Indian Bands
Mercury Pollution Claims
Settlement Act

Loi sur le règlement des
revendications des bandes
indiennes de Grassy
Narrows et d'Islington
(pollution par le mercure)

S.C. 1986, c. 23

L.C. 1986, ch. 23

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act to approve, give effect to and declare valid certain agreements between the Government of Canada, the Government of Ontario, Reed Inc., Great Lakes Forest Products Ltd., the Islington Indian Band and the Grassy Narrows Indian Band			Loi approuvant, mettant en œuvre et déclarant valides certaines conventions entre le gouvernement du Canada, le gouvernement de l'Ontario, Reed Inc., Great Lakes Forest Products Ltd., la bande indienne d'Islington et la bande indienne de Grassy Narrows	
	SHORT TITLE	2		TITRE ABRÉGÉ	2
1	Short title	2	1	Titre abrégé	2
	INTERPRETATION	2		DÉFINITIONS	2
2	Definitions	2	2	Définitions	2
	AGREEMENT	3		CONVENTION	3
3	Agreement approved	3	3	Approbation	3
4	Exception to Indian Act	3	4	Loi sur les Indiens : exception	3
5	Exception to Canada Health Act	4	5	Loi canadienne sur la santé : exception	4
6	Benefits not to be treated as income	4	6	Indemnités et revenus des bénéficiaires	4
	REGULATIONS	5		RÈGLEMENTS	5
7	Regulations	5	7	Règlements	5
	APPROPRIATION	5			5
8	Payments out of C.R.F.	5	8	Paiements sur le F.R.C.	5
	COMING INTO FORCE	5		ENTRÉE EN VIGUEUR	5
*9	Coming into force	5	*9	Entrée en vigueur	5



S.C. 1986, c. 23

L.C. 1986, ch. 23

An Act to approve, give effect to and declare valid certain agreements between the Government of Canada, the Government of Ontario, Reed Inc., Great Lakes Forest Products Ltd., the Islington Indian Band and the Grassy Narrows Indian Band

Loi approuvant, mettant en œuvre et déclarant valides certaines conventions entre le gouvernement du Canada, le gouvernement de l'Ontario, Reed Inc., Great Lakes Forest Products Ltd., la bande indienne d'Islington et la bande indienne de Grassy Narrows

[Assented to 17th June 1986]

[Sanctionnée le 17 juin 1986]

Preamble

WHEREAS the Government of Canada, the Government of Ontario, Reed Inc., Great Lakes Forest Products Ltd., the Islington Indian Band and the Grassy Narrows Indian Band have entered into an Agreement for the settlement of all claims and causes of action, past, present and future, arising out of the discharge by Reed Inc. and its predecessors of mercury and other pollutants into the English and Wabigoon and related river systems and the continuing presence of any such pollutants, including the continuing but now diminishing presence of methylmercury in the related ecosystems since its initial identification in 1969;

AND WHEREAS the discharge of such pollutants and governmental actions taken in consequence thereof may have had and may continue to have effects in respect of the social and economic circumstances and the health of the present and future members of the Bands;

AND WHEREAS the Government of Canada and the Government of Ontario have assumed certain obligations under the Agreement in favour of the Bands;

AND WHEREAS the Agreement provides, among other things, for the payment of certain sums to each Band, the establishment of the Grassy Narrows and Islington Bands Mercury Disability Board, the establishment of the Grassy Narrows and Islington Bands Mercury Disability Fund, the payment of benefits to

Préambule

ATTENDU QUE le gouvernement du Canada, le gouvernement de l'Ontario, Reed Inc., Great Lakes Forest Products Ltd., la bande indienne d'Islington et la bande indienne de Grassy Narrows sont convenus de régler toute revendication et tout droit d'action, passés, présents et futurs, découlant du déversement, par Reed Inc. et ses prédécesseurs, de mercure et de tout autre polluant dans le réseau hydrographique English-Wabigoon, y compris tant la présence continue de ces polluants que la présence continue mais en voie de diminution de mercure méthylé dans les écosystèmes connexes depuis qu'on a constaté sa présence en 1969;

ATTENDU QUE le déversement de ces polluants et les mesures gouvernementales prises à cet égard peuvent avoir eu et continuer d'avoir des incidences en ce qui touche la conjoncture économique et sociale, ainsi que la santé, des membres actuels et futurs des bandes en question;

ATTENDU QUE le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Ontario ont, aux termes de la Convention, contracté certaines obligations à l'égard des bandes en question;

ATTENDU QUE la Convention prévoit, notamment, le paiement de certaines sommes à chacune des bandes en question, la constitution du Conseil chargé d'apporter de l'aide aux

Band members and, subject to certain exceptions contained in the Agreement, the abolition of all existing and future rights of action of the Bands and of every past, present or future member of the Bands, and the estates thereof, in respect of any claims and causes of action that are the subject of the Agreement, in consideration of the rights, privileges and benefits set out in the Agreement;

AND WHEREAS the Government of Canada and the Government of Ontario are obligated, pursuant to section 2.1 of the Agreement, to recommend to Parliament and the Legislature of Ontario, respectively, special legislation to give effect to the Agreement;

membres des bandes indiennes de Grassy Narrows et d'Islington souffrant d'incapacité due à la pollution au mercure, la création du fonds d'aide aux membres des bandes de Grassy Narrows et d'Islington souffrant d'incapacité due à la pollution au mercure, le paiement d'indemnités aux membres de ces bandes et, sous réserve de certaines exceptions que stipule la Convention, l'annulation de tous les droits d'action présents et futurs de ces bandes, de leurs membres, anciens, actuels ou futurs, ainsi que de leur succession, à l'égard des revendications et des droits d'action qui font l'objet de la Convention et en contrepartie des droits, privilèges et avantages qu'elle prévoit;

ATTENDU QUE le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Ontario se sont, en application de l'article 2.1 de la Convention, engagés à recommander au Parlement et à la Législature de l'Ontario, selon le cas, l'adoption des lois spéciales visant à mettre en œuvre la Convention en vigueur,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Grassy Narrows and Islington Indian Bands Mercury Pollution Claims Settlement Act*.

1. *Loi sur le règlement des revendications des bandes indiennes de Grassy Narrows et d'Islington (pollution par le mercure)*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Agreement”
« *Convention* »

“Agreement” means the Memorandum of Agreement between Her Majesty the Queen in Right of Canada as represented by the Minister of Indian Affairs and Northern Development, Her Majesty the Queen in Right of the Province of Ontario, Reed Inc., Great Lakes Forest Products Ltd., the Islington Indian Band and the Grassy Narrows Indian Band, signed by each party thereto in the month of November, 1985, tabled in the House of Commons by the Minister of Indian Affairs and Northern Development on May 21, 1986 and recorded as document number 331-7/43, as amended by the Escrow Agreement;

« bande » La bande indienne d'Islington ou la bande indienne de Grassy Narrows.

« bande »
“*Band*”

« biens mobiliers » S'entend des biens personnels visés à la *Loi sur les Indiens*.

« biens mobiliers »
French version only

« contrat de mise en main tierce » Le contrat de mise en main tierce daté du 16 décembre 1985, conclu entre Great Lakes Forest Products Limited, Sa Majesté la Reine du chef de la province d'Ontario, Reed Inc. et National Trust Company, lequel a fait l'objet de l'approbation et de l'assentiment de la bande indienne de Grassy

« contrat de mise en main tierce »
“*Escrow Agreement*”

“Band” « bande »	“Band” means the Islington Indian Band or the Grassy Narrows Indian Band;	Narrows, de la bande indienne d'Islington et de Sa Majesté la Reine du chef du Canada représentée par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, et déposé devant la Chambre des communes par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le 21 mai 1986 sous le numéro d'enregistrement 331-7/43.	
“Escrow Agreement” « contrat de mise en main tierce »	“Escrow Agreement” means the Escrow Agreement between Great Lakes Forest Products Limited, Her Majesty the Queen in Right of the Province of Ontario, Reed Inc. and National Trust Company, the terms of which were approved of and consented to by the Grassy Narrows Indian Band and Islington Indian Band and by Her Majesty the Queen in Right of Canada as represented by the Minister of Indian Affairs and Northern Development, dated as of the 16th day of December, 1985, tabled in the House of Commons by the Minister of Indian Affairs and Northern Development on May 21, 1986 and recorded as document number 331-7/43.	« Convention » Le protocole d'entente conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada représentée par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, Sa Majesté la Reine du chef de la province d'Ontario, Reed Inc., Great Lakes Forest Products Ltd., la bande indienne d'Islington et la bande indienne de Grassy Narrows, signé par chacune des parties au cours du mois de novembre 1985 et déposé devant la Chambre des communes par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le 21 mai 1986 sous le numéro d'enregistrement 331-7/43, compte tenu des modifications apportées par le contrat de mise en main tierce.	« Convention » “Agreement”
Registered Indian deemed member of Band	(2) Any person registered as an Indian pursuant to the <i>Indian Act</i> who was customarily resident on a reserve of a Band before October 1, 1985 and who, pursuant to paragraph 1(b) of Schedule A to the Agreement, is deemed to be an applicant within the meaning of that paragraph shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a member of the Band.	(2) La personne qui, résidant habituellement dans une réserve de la bande avant le 1 ^{er} octobre 1985, est un Indien inscrit au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> et qui, conformément à l'alinéa 1b) de l'annexe A de la Convention, est réputée être un requérant au sens de cet alinéa est, pour l'application de la présente loi, réputée être un membre de la bande.	Présomption d'appartenance à la bande
AGREEMENT		CONVENTION	
Agreement approved	3. (1) The Agreement is hereby approved, given effect and declared valid.	3. (1) La Convention est approuvée, mise en œuvre et déclarée valide.	Approbation
Conferral of rights, privileges and benefits	(2) On the abolition of all rights of action referred to in subsection (3), the beneficiaries under the Agreement shall have the rights, privileges and benefits set out in the Agreement.	(2) Les bénéficiaires visés par la Convention ont, à compter de l'annulation des droits d'action visés au paragraphe (3), les droits, privilèges et avantages qu'elle prévoit.	Octroi de droits, privilèges et avantages
Abolition of rights of action	(3) Except as provided in sections 1.16 and 2.3 of the Agreement, all existing and future rights of action of a Band and of every past, present and future member of a Band, and of the estates thereof, in respect of any of the claims or causes of action that are the subject of the Agreement are hereby abolished.	(3) Sauf disposition contraire des articles 1.16 et 2.3 de la Convention, est annulé tout droit d'action présent et futur de la bande, de ses membres, anciens, actuels ou futurs, ainsi que de leur succession, à l'égard des revendications et des droits d'action qui font l'objet de la Convention.	Annulation des droits d'action
Exception to <i>Indian Act</i>	4. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of subsection 90(1) of the <i>Indian Act</i> , (a) all moneys paid or payable to a Band pursuant to the Agreement, and any personal property purchased by the Band therewith,	4. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et pour l'application du paragraphe 90(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> , sont réputés être des biens mobiliers donnés à la bande aux termes d'une	<i>Loi sur les Indiens</i> : exception

(b) all moneys paid at the discretion of a Band in accordance with the Agreement to a trust or corporation, and any personal property purchased by the trust or corporation therewith, and

(c) any real or personal property purchased by a Band or by a trust or corporation for the purpose of giving effect to section 2.5 of the Agreement,

shall be deemed to be personal property that was given to the Band under an agreement between the Band and Her Majesty but subsections 90(2) and (3) of the *Indian Act* shall not apply with respect thereto.

convention conclue entre la bande et Sa Majesté :

a) les sommes payées ou payables à la bande conformément à la Convention, de même que les biens mobiliers que la bande a achetés avec ces sommes;

b) les sommes que la bande, à sa discrétion, verse à une fiducie ou à une personne morale conformément à la Convention, de même que les biens mobiliers que la fiducie ou la personne morale a achetés avec ces sommes;

c) les biens immobiliers ou les biens mobiliers achetés par la bande, une fiducie ou une personne morale afin de mettre en œuvre l'article 2.5 de la Convention.

Toutefois, les paragraphes 90(2) et (3) de la *Loi sur les Indiens* ne s'y appliquent pas.

Idem

(2) Subsection 89(1) of the *Indian Act* or any enactment of Parliament to the like effect shall not apply

(a) in respect of any real or personal property referred to in paragraph (1)(c); or

(b) for the purposes of paragraph 41(a) of Schedule A to the Agreement, in respect of any amount paid pursuant to subparagraph 40(c)(ii) of Schedule A to the Agreement or pursuant to any enactment of the Legislature of Ontario that implements that subparagraph or in respect of any personal property purchased by a Band therewith.

(2) Ni le paragraphe 89(1) de la *Loi sur les Indiens*, ni les autres dispositions législatives du Parlement ayant un effet semblable ne s'appliquent :

a) aux biens immobiliers ou aux biens mobiliers visés à l'alinéa (1)c);

b) en ce qui concerne l'alinéa 41a) de l'annexe A de la Convention, aux sommes payées conformément au sous-alinéa 40c)(ii) de l'annexe A de la Convention ou conformément aux dispositions législatives de la Législature de l'Ontario destinées à mettre ce sous-alinéa en œuvre, ainsi qu'aux biens mobiliers que la bande a achetés avec ces sommes.

Idem

Exception to *Canada Health Act*

5. Every examination, service, test or report made or provided by a medical practitioner in respect of a member of a Band pursuant to the Agreement shall be deemed for the purposes of the *Canada Health Act* to be an insured health service provided under the health care insurance plan of the Province of Ontario.

5. Les examens, services, tests et rapports faits ou fournis, selon le cas, par un médecin à l'égard des membres de la bande conformément à la Convention sont réputés, pour l'application de la *Loi canadienne sur la santé*, être des services de santé assurés fournis en application du régime d'assurance-santé de la province d'Ontario.

Loi canadienne sur la santé : exception

Benefits not to be treated as income

6. (1) The benefits paid or payable to a member of a Band pursuant to the Agreement shall not be treated as income of that member for the purposes of any other Act of Parliament.

6. (1) Les indemnités payées ou payables aux membres de la bande conformément à la Convention ne constituent pas des revenus de ces membres pour l'application de toute autre loi fédérale.

Indemnités et revenus des bénéficiaires

Government programs to continue

(2) No payment or service to which a Band or any member of a Band is entitled under any other Act of Parliament or under any program

(2) Le paiement ou la possibilité de paiement d'indemnités à la bande ou à ses membres conformément à la Convention n'a pas pour ef-

Maintien des programmes gouvernementaux

of the Government of Canada shall be reduced or diminished by reason of the payment or availability of benefits to the Band or any member of the Band pursuant to the Agreement.

fet de réduire ou de diminuer les paiements ou services auxquels la bande ou ses membres ont droit en application d'une autre loi fédérale ou d'un programme du gouvernement canadien.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

7. The Governor in Council may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or for giving effect to any of the provisions thereof.

7. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la Convention ou de telle de ses dispositions.

Règlements

APPROPRIATION

Payments out of C.R.F.

8. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund such sums as may be required to meet the monetary obligations of Canada under the Agreement.

8. Les sommes nécessaires au gouvernement du Canada pour s'acquitter des obligations financières que lui impose la Convention sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé.

Paiements sur le F.R.C.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

***9.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

***9.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

* [Note: Act in force July 28, 1986, *see* SI/86-149.]

* [Note: Loi en vigueur le 28 juillet 1986, *voir* TR/86-149.]